

# RAFAEL BONAVINA

Tradutor e revisor

✉ rafaeldonavina@gmail.com

☎ (11) 99627-7733

📷 @oblomovsessive

## SOBRE

Atuo no mercado editorial como revisor e tradutor desde a minha graduação em Letras na FFLCH-USP, me especializando em língua e literatura russas. Em 2019 passei um ano morando na Rússia e estudando o idioma na Universidade Estatal de Moscou, o que aprofundou meu conhecimento do russo.

## FORMAÇÃO

Bacharel em Letras português e russo (FFLCH/USP)

Intercâmbio na Universidade Estatal de Moscou

Mestrando em Literatura Brasileira (FFLCH/USP)

## EXPERIÊNCIA

### 2018 - ATUAL | REVISOR E TRADUTOR FREELANCER

Principais traduções diretas do russo: Arquipélago Gulag, Aleksandr Soljenítsyn (Carambaia, 2019); Contos de fadas russos, de Aleksandr Afanássiev (Novo Século, 2023); Gente pobre, Fiódor Dostoiévski (Pé da Letra, 2023); O jogador, Fiódor Dostoiévski (Pé da Letra, 2023); O partido dos fuzilados, Vadim Rogovin (Sundermann, no prelo); Revolução mundial e Guerra Mundial, Vadim Rogovin (Sundermann, no prelo) Uma história comum, Ivan Gontcharóv (Editora 34, no prelo).

Revisões e preparações para editoras: Imagens de Lênin, Leon Trótski (Usina Editorial, 2024); Lauro, Evguêni Vodolázkín (Trinitas, no prelo).

### 2020 - ATUAL | TRADUTOR - INLINGO

Colaborador frequente da empresa russa de localização de jogos Inlingo, sendo responsável pela tradução nos pares RU-PTbr e EN-PTbr.

### 2020 - ATUAL | ASSISTENTE EDITORIAL - REVISTA RUS

Responsável pela comunicação com autores, gerenciamento das redes sociais, gestão de fluxo editorial, manutenção de indexadores e metadados.

### 2021 - 2023 | EDITOR - REVISTA OPINIÕES

Responsável pela comunicação com autores, gerenciamento das redes sociais, gestão de fluxo editorial, manutenção de indexadores e metadados, revisão e diagramação de textos. Um dos editores responsáveis pelas edições 21 e 23.

## IDIOMAS

Russo	
Inglês	
Espanhol	

## CONHECIMENTOS

Acrobat		Canva	
MemoQ		Office	
OmegaT		Teams	

## PRÊMIOS

2022 | 3º LUGAR DO CONCURSO INTERNACIONAL "RÚSSIA - LUSOFONIA"

Para essa competição de traduções, trabalhamos um capítulo do romance ainda inédito em português "Fiédia Búlkin, o carteiro dos céus", da autora russa contemporânea Aleksandra Nikoláienko. Como prêmio os dez melhores colocados foram convidados a participar de um curso dado por tradutores consagrados